

# 星山遊記 Uma visita à Serra da Estrela

**星山是  
葡國最高的山脈**

*A Serra da Estrela é o conjunto das montanhas mais altas de Portugal.*

**星山乳酪是葡國最好的乳酪**

*Nesta Região produz-se o melhor queijo de Portugal  
— o Queijo da Serra.*

在最近一次前往星山的旅遊學習活動中，我刻意用心觀察貝拉地區 (Região Beirã) 富有地方色彩的房屋，使我留下了兩個深刻的印象：房屋由粗糙的未經加工的石塊建成，它的面貌粗獷得就像它周圍的環境一樣；它的建築風格反映了自然環境和人民生活的特性。

貝拉地區是一個花崗岩石的山區。氣候乾燥，夏天非常炎熱，冬天非常寒冷。冬天落雪時錄得非常低的溫度。星山是葡國最高的山脈，冬天山頂積雪。山區的生活是艱苦的，山裡人主要是從事耕作和飼養牲畜過活。

傳統的房屋是兩層高的，是正方形或長方形的平面。在地下，擺放着收割後的農作物、農具和飼養家畜。一樓住人，鋪上木板地，有一個或兩個間隔(有爐灶的廚房和房間)。一條屋外樓梯連接著一樓。屋頂是兩簷蓬式的或四簷蓬式的。屋頂鋪上瓦片，傾斜的斜面易於卸去雨水和積雪。絕大多數房屋沒有煙囪。

該地區的自然環境提供了建築材料。豐

Na última visita de estudo à Serra da Estrela, prestei mais atenção a observar as casas típicas da Região Beirã e tive duas impressões profundas sobre elas: Casas de pedras toscas, possuem um aspecto muito agreste como a paisagem circundante; A sua arquitectura apresenta características que reflectem o ambiente físico e humano.

Como se sabe, a Região Beirã é uma região montanhosa e granítica. Tem um clima seco, com temperaturas muito altas no Verão e muito baixas no Inverno. É a zona onde no Inverno cai neve e onde se registam as temperaturas mais baixas. A Serra da Estrela, o ponto mais alto de Portugal, todos os Invernos fica coberta de neve. A vida da montanha é dura e desenvolve-se aí principalmente as actividades agrícolas e a criação de gado.

As casas tradicionais são compostas de dois pisos e têm uma planta rectangular ou quadrada. No rés-do-chão, ficam as colheitas, as alfaias agrícolas e o gado. O andar sobrado contém uma ou duas divisões (cozinha com lareira e quarto) onde vivem as pessoas. O acesso ao andar faz-se por uma escada exterior. Os telhados, de duas ou quatro águas, cobertos de telha, são inclinados para possibilitar o escoamento fácil das chuvas e gelo. Frequentemente não existe chaminé.

Os materiais de construção são os que a natureza fornece na própria área. Abunda o granito, com o qual



# 星山遊記 Uma visita à Serra da Estrela

富的花崗岩石，人們用之建造牆壁、建造圍牆和整所房子。因此，房子絕大部分都是由幾乎未經雕琢的花崗石建成，其外貌粗糙、醜陋而沒有一點吸引力。屋內，天花板是以木板和木樑造成的。爐灶，除了煮食之外，在生活中佔有重要的地位。它除了給房子提供熱能之外，在嚴冬之中起著一種召集人們圍上爐火相敘的作用。一樓是木板地，木板地的作用就是易於吸收住在樓下的牲畜所呼出的熱氣。這可能是農夫能夠容忍和牲畜生活得這樣近距離的原因吧。

在旅遊的過程中，我亦留意到建於近數十年的房屋。新的建築材料代替了花崗石，花崗石已經成為門面的裝飾物。不斷發展的建築技術使到房子的線條更優美，雖然仍然保留著一個教人想起傳統房屋的輪廓。

房子的低層成了車房，汽車代替了牲畜。房子的間隔和使用的傢具和城市裡現代的住宅一樣。

這些變化，無論在建築材料的使用上，無論在建築技術方面，都迎合了我們時代的發展和進步，反映了人民生活水平的提高。

as pessoas constróem as paredes, os muros e toda a casa, por isso, as casas que predominam são de granito raramente aparelhado, têm apenas um aspecto rude e feio e nada nos atrai.

No interior, encontram-se tábuas e vigas de madeira na construção do tecto. A lareira, além de se poder cozinhar, toma uma parte importante na vida, tanto pelo seu abastecimento de calor para a casa, como pelo seu papel de reunir as pessoas nos convívios e serões nos Invernos rigorosos. O soalho do piso superior é de madeira, construção essa que serve para aproveitar com facilidade o aquecimento natural originado da respiração dos animais que vivem no piso inferior. E talvez seja este motivo porque os lavradores se sujeitam às inconveniências de viver com o gado muito próximo.

Ao longo da visita, observei também casas que foram construídas nas últimas décadas. Novos materiais em vez de granito, este passou a ser utilizado como guarnições e ornamentações nas fachadas. Técnicas mais evoluídas tornaram as casas bem desenhadas, apesar de manterem um perfil que faz lembrar as tradicionais.

Em vez do gado, o automóvel ocupa o rés-do-chão como garagem. As divisões e os móveis utilizados são iguais às das habitações modernas da cidade.

Estas alterações, quer de materiais utilizados, quer da arquitectura, correspondem ao progresso, ao desenvolvimento da nossa época, e reflectem a melhoria do nível de vida.



譚曉林

Tam Hio Lam